

新闻时事类英语实用工具书

英汉 新闻时事 短语

田世才 主编

YINGHAN

XINWEN

SHISHI

DUANYU



北京航空航天大学出版社

英汉新闻时事短语

H1314.3

5

田世才 主编

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉新闻时事短语/田世才主编. —北京:北京航空航天大学出版社,2005.1

ISBN 7-81077-549-9

I. 英… II. 田… III. ①英语-短语 IV. H314.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 116717 号

英汉新闻时事短语

田世才 主编

责任编辑 何晓慧

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083)发行部电话(010)82317024

http://www.buaapress.com.cn E-mail: bhpress@263.net

北京市松源印刷有限公司印装

各地书店经销

*

开本:787×960 1/32 印张:28.375 字数:1 280 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-81077-549-9 定价:38.00 元

前 言

新闻英语(或时事英语)与现实生活联系密切。它涉及社会生活的各个方面,因而学习这方面的知识具有实际的意义。在亚洲某些非英语国家和地区,新闻英语的研究已经达到相当高的水平,除了大量的相关书籍之外,还有不少收录新闻时事词汇、研究新闻英语语法、句法等方面的专业网站。一些外语院校已经开设新闻英语方面的课程多年,但作为供阅读英语外报、外刊的专用工具书却很罕见。这本《英汉新闻时事短语》便是为广大阅读英语外报外刊,并从事翻译工作的读者编写的,希望这本书的出版对于国内新闻英语的应用、学习和研究能起到一定的推动作用。

本书正文收入英语短语三万六千多条,内容涵盖当代政治、经济、军事、科技、文化、外交、IT等各个领域,按英文字母顺序排列。正文后是两个附录。其中附录一收入了两千多条具有中国特色的短语和短句,这些条目按其中心词的汉语拼音音序排列,每条都列出汉语中心词,然后是其英文和相关表达。附录二收录了最新的中国资料,按十三个题目分类编排。

在成书过程中,编者查阅了国内外大量的新闻类书籍、报刊、杂志和互联网站,因此内容紧跟世界和国内形势,具有极大的实用性。

和一般新闻英语词汇书籍不同的是,本书一般不收单个的词,只收与新闻时事有关的短语,包括复合名词和各类短语。编者认为,对于单个的词,查查普通的

词典基本上可以解决问题,但是短语就不同了,它提供了具体的语言环境,因而更具有学习和参考的价值。

借此机会,本书编者首先感谢重庆电视台(编者所在单位)的领导,感谢他们的关心和支持,同时也感谢北航出版社的同志们。没有大家的共同努力,这本书现在不可能这么快呈现在各位读者的面前。

田世才

于山城重庆

2004年6月28日

目 录

英汉新闻时事短语	1
附录一 汉英新闻时事短语	819
附录二 中国资料	893
一、中国共产党	893
二、全国人民代表大会	894
三、中华人民共和国主席	894
四、中华人民共和国中央军事委员会	894
五、最高人民法院	894
六、最高人民检察院	894
七、国务院	894
八、中国人民政治协商会议	897
九、民主党派	897
十、社会团体	898
十一、中国人民解放军	898
十二、中国省级行政区划	899
十三、中国各民族	900

A

A ring 核爆炸圈(指核弹爆炸点周围完全被炸毁的范围)

A share market A股市场

A team 精英班子

aardvark politics 昙花一现的政治(或竞选)活动

abandon ideology 放弃意识形态

abandon plans 放弃计划

abandoned building 废弃建筑物

abandoned child 被遗弃儿童

abandoned vehicle 弃置车辆;废弃车辆

abandoned vessel 弃置船只;废弃船只

abandonment of a body 尸体遗弃

abatement of tax 减税;减扣免税额

ABC warfare 原子和生化武器战争

abdominal cavity 腹腔

abduction issue 绑架问题;诱拐问题

abduction victim 绑架受害者;诱拐受害者;被诱拐的人

abide by the law 守法

ability development 能力开发

ability to compete internationally 国际竞争力

ability to withstand floods 防洪能力

ability to withstand risks 抗风险能力

abject poverty 极度贫穷

able-bodied elderly 身体健壮的老人

able-bodied seaman 高级水手

abnormal behavior 异常行为

abnormal heart rhythm 心律失常

abnormal psychology 变态心理;变态心理学

abnormal response 不正常反应;异常反应

abnormal weather 气候异常;异常天气

abolish death penalty 废除死刑

abolition of a seat 取消议席

abolition of an appointed seat 取消委任议席

aboriginal culture village 原住民文化村;土著文化村

aborted take-off (因事故而)中断的起飞

abortion rate 堕胎率

abortive coup attempt 未遂政变

above mean sea level (AMSL) 高出平均海平面

above politics 超脱于政治之外

above-the-line expenditure 线上项目支出;经常预算支出

above-the-line receipt 线上项目收入;经常预算收入

Abrams battle tank (美制)M-1型艾布拉姆斯主战坦克

abrupt death 猝死;暴卒

abscond with funds 携款潜逃

- A** abscond with public funds 携公款潜逃
absence from duty 擅离职守
absence on leave 休假缺勤
absence without leave 擅离职守; 未经请假擅自缺勤
absence without reasonable cause 没有合理原因的缺勤
absent from voting 放弃投票; 投票弃权
absent trial 缺席审判
absent voting 缺席投票
absentee ballot 缺席投票
absentee voter 缺席投票者
absentia; try in absentia 缺席审判
absolute address 绝对地址
absolute advantage 绝对优势
absolute divorce 无条件离婚
absolute dud 哑核弹
absolute expenditure 实际开支
absolute interest 绝对权益
absolute majority 绝对多数
absolute majority of votes 绝对多数票
absolute monarch 专制君主
absolute monarchy 君主专制政体
absolute power 绝对权力
absolute profit margin 绝对利润幅度
absolute quantity 实际数量
absolute stable majority 绝对稳定多数
absolute system 绝对票数制
absolute term; in absolute terms 按绝对价值计算
absolute traffic capacity 最高交通容量
absolute truth 绝对真理
absolute value 实值; 绝对值
absolutely vested interest 绝对既得权益
absorb foreign capital 吸收外资
absorb foreign funds 吸收外资
absorb idle funds 吸纳游资
absorb talents 吸引人才
absorb useful experience 吸收有用经验
absorbed cost 已吸收成本; 已分摊成本
absorbent cotton 脱脂棉
absorption of technology 引进科技
absorption rate 吸收率; 摊配率; 分摊率
abstain from voting 放弃投票; 放弃表决; 投票弃权
abstention vote 弃权票
abstract art 抽象艺术
abstract painting 抽象画
abstract theater 抽象戏剧
absurd theater 荒诞戏剧

A

- abundant manpower** 充足的人力;人力充足
abusable drug 易被滥用的药物
abuse of antibiotics 滥用抗生素
abuse of freedom 滥用自由
abuse of power 滥用权力;滥用职权
abuse test 滥用测试(如药物滥用测试)
abuse the privilege 滥用特权
abused children 受虐儿童
abusive officials 滥用职权的官员
abusive parent 有虐待倾向的父母
abusive personal attacks 谩骂式的人身攻击
AC-130 Spectre AC-130 鬼怪战斗机
academic ability 学习能力
academic accreditation 学历评审;学术评审
academic achievement 学业成绩;学术成果
academic aptitude 学习资质
academic atmosphere 学术氛围
academic background 学术背景
academic career 学历;学业
academic city 大学城
academic climate 学术环境
academic collaboration agreement 学术合作协议
academic committee 学术委员会
academic community 学术界;学术团体
academic degrees committee 学位委员会
academic diplomas 学历文凭
academic discipline 学科
academic dress (大学或同类机构中表示身份、职位、学位或其它资格的)礼服;学生服
academic education 学术教育
academic environment 学术环境
academic exchange 学术交流
academic freedom 学术自由
academic institution of higher education 高等教育学术机构
academic lecture 学术讲座
academic material 学术材料
academic performance 学业表现
academic qualification 学历;学术资格
academic results 学术成果
academic socialism 经院式社会主义
academic staff 教学人员;教务人员
academic standard 学术水准;学术标准;学术水平
academic standing 学术地位
academic structure 学制
academic subject 学科;学术科目
academic term 学期

- A** academic title 学术名衔
academic year 学年;教学年度
Academy Award 学院奖(美国奥斯卡金像奖)
academy of military sciences 军事科学院
Academy of Political Science (美国)政治科学研究院
academy sciences 科学院
acceding state 参加国
accelerated take-off 助推起飞
accelerated training 速成训练
acceleration distance 加速距离
acceleration due to gravity 重力加速度
acceleration lane 加速车道
accented English 带有本国口音的英语
acceptable daily intake 每日安全摄取量
acceptable form of reciprocity 合理的互惠条件
acceptable hazard rate 容许公害率
acceptable rate 适当利率;适当汇率
acceptance agreement 承兑协议
acceptance flight 验收试飞
acceptance of office as a member 接受议员席位
acceptance speech 接受提名演说
acceptance standard 验收标准
acceptance test 验收测试
accepted practice 认可惯例
access code (计算机)存取码
access control 存取控制
access ladder 登机梯
access mode (计算机)存取模式;访问模式
access point (计算机)存取点;通路点
access record (计算机)存取记录
access rights (计算机)存取权;访问权
access road (高速公路的)交流道;公路支线;通路
access speed 存取速度
access time 存取时间;访问时间
access: get access to the internet without buying a PC 不买个人电脑也能上网
accession clause 加入(某组织机构的)条款
accession talk 加入(某组织等的)谈判或会谈
accession to the WTO 加入世界贸易组织;入世
accessory work 附属作品
accident and emergency bed 急诊病床
accident and emergency clinic 急诊诊所
accident and emergency department 急诊部
accident and emergency observation ward 急诊观察病房
accident and emergency service 急诊服务;紧急救护服务;急诊室服务
accident insurance 意外保险

- accident insurance scheme 意外保险计划
- accident investigation 事故调查
- accident reduction bonus 安全奖
- accident; find out the cause of an accident 查究事故原因
- accidental abortion 意外流产
- accidental bombing 误炸
- accidental death 意外死亡
- accidental delivery 友方炮火误伤(事件)
- accidental event 偶发事件;意外事件
- accidental haemorrhage 意外出血
- accidental homicide 过失杀人
- accidental infliction of injury 过失伤害
- accident-prevention measures 事故防范措施
- accident-prone area 事故多发区
- accident-prone road section 事故多发路段
- acclaim; win international acclaim 赢得国际赞誉
- accommodation arrest 默契逮捕;应付性逮捕
- accommodation collar 默契逮捕;应付性逮捕
- account balance 账户余额;账户结余
- account book 账簿
- account collected in advance 预收款项
- account current book 往来账簿
- account number 账号
- account payable 应付账目;应付款
- account receivable 应收账款
- account rigging 伪造账目;做假账
- account settlement 结算;结账
- account statement 结单;账单;会计财务报表
- account title 账户名称;会计科目
- account; check accounts 查账
- cook accounts 造假账
- examine accounts 查账
- open an account in a bank 在银行开立账户
- accountability system 责任制;问责制
- accountable to... 对...负责
- accountant's report 会计师报告
- accounting and auditing procedure 会计与审计程序
- accounting basis 会计基础
- accounting firm 会计师事务所;会计公司
- accounting fraud 财务欺诈(行为);会计欺诈
- accounting gimmick 会计欺诈
- accounting irregularity 不正当会计(行为)
- accounting legerdemain 会计欺诈
- accounting period 会计报告期;会计期;会计年度
- accounting policy 会计政策;会计方针
- accounting practice 会计实践;会计实习;会计惯例

- A** accounting principle 会计原理; 会计原则
accounting problem 会计问题
accounting record 会计记录
accounting report 会计报告
accounting scandal 财务丑闻; 会计丑闻
accounting standards 会计标准
accounting statement 会计报表
accounting system 会计制度; 会计系统
accounting technique 会计技术
accounting treatment 会计处理
accounting year 会计年度
accredited journalist 特派记者
accredited services 认可服务
accredited to ... 向...派遣的
accrediting agency 评审机构
accrediting body 评审机构
accrued benefits 累积福利
accumulate experience 积累经验
accumulated debt 累计债务
accumulated profit 累积利润; 滚存溢利
accumulation fund 公积金
accumulation of leave 积存假期; 累计假期
accumulative SARS cases 非典累计病例
accuracy jump 定点跳伞
accusation letter 检举信
accusation; bring an accusation against sb. 控告某人; 提出诉讼
deny the accusations 驳斥指控
lodge an accusation against sb. 向某人提出诉讼; 起诉某人
accused officer 被控人员
achieve a big face-lift 面貌有很大改观
achieve a solution 获得解决; 找到解决的办法
achieve an all-time record 创历史纪录
achieve an objective 达到目的
achieve fame on markets 在市场上获得声誉
achieve no breakthrough 没有取得突破; 未获突破
achieve notable results 成效显著
achieve peace 达成和平
achievement quotient 成就商数
achievement; make remarkable achievements 成效显著
acid rain 酸雨
acid-free paper 中性纸
acknowledge receipt of... 确认收到...
acoustic linings 隔音板
ACP Group 非加太集团(非洲、加勒比、太平洋集团)
acquaintance rape 熟人强奸

- acquire the right to permanent residency 获得永久居留权
- acquired assets 既得资产
- acquired character 习染性情; 习得性格
- acquired defect 后天缺陷
- acquired dementia 后天痴呆
- acquired disability 后天残疾; 后天弱能
- acquired disease 后天疾病
- acquired immune deficiency syndrome (AIDS) 获得性免疫缺陷综合征; 艾滋病
- acquisition cost 购置成本
- acquisition expenses 购置费用
- acquisition of 100% interest 收购全部股权
- acquisition of control 取得控制权
- acquisition of fixed assets 购置固定资产
- acquisition of a "shell" 买壳
- acquisition price 收购价
- acquisition: very substantial acquisition 非常重大的收购事项
- acrobatic flight 特技飞行
- across-the-board pay increase 全面加薪
- across-the-board price cut 全面减价
- across-the-board support 广泛支持
- across-the-board tariff cut 全面削减关税
- across-the-board wage increase 全面提高工资
- act alone to declare war 单方面发动战争
- act of God 天灾; 不可抗力
- act of overt aggression 公然的侵略行为; 明显的侵略行为
- act of state 国家行为
- act of unlawful interference 非法干扰行为
- act of unlawful seizure 非法扣押行为
- act of violence 暴力行为
- act of war 战争行为
- act on the impulse of sentiments 感情用事
- act; get one's act together 协同行事; 协力行动
- acting health minister 卫生部代部长
- acting president 代总统
- acting prime minister 代首相; 代总理
- action agenda 行动纲领
- action director (影视等的) 动作指导; 武术指导
- action film 动作片
- action girl (在名人中寻欢作乐的) 交际花
- action group 行动小组
- action movie 动作片
- action pattern 行动模式
- action picture 动作片
- action plan 行动计划; 行动方案; 工作计划
- action plan for a green Olympics 绿色奥运行动计划

A

- A**
- action potential** 活动潜能
- action star** 动作明星; 武打明星
- action stunt** 动作特技
- action: bring an action against** 提起诉讼; 控告
- carry into action** 付诸实施; 付诸行动
- for further action** 请继续办理; 请续办; 请进一步办理
- for necessary action** 请依例办理; 请酌情办理; 请办理
- lose an action** 败诉
- put into action** 付诸实施; 付诸行动
- take a decisive action** 采取决定性行动
- take a direct action** 采取直接行动
- take action against** 起诉
- take an immediate action** 立即采取行动
- take concrete action** 采取具体行动
- take independent action** 单独行动
- take legal action** 采取法律行动
- take legal action against sb.** 起诉(某人)
- threaten legal action** 威胁将采取法律行动
- actions in violation of laws and regulations** 违法违规行为
- activated carbon** 活性炭
- active agent** 在活动的特工
- active agricultural land** 常耕农地
- active capital** 流动资本
- active citizen** 积极参与社区活动的公民
- active defense** 积极防御
- active defense strategy** 积极防御战略
- active drug abuser** 经常滥用药物者
- active duty** 现役职务
- active duty soldiers** 现役军人
- active fault** 活性断层
- active immunization** 自动免疫
- active ingredient** 有效成分[药剂制品或中成药]; 活性成分[除害剂]
- active market** 买卖活跃的市场; 旺市
- active mole** 在活动的卧底
- active oxygen** 活性氧
- active part: take an active part in** 积极参与
- active participant** 积极参与者
- active participation** 积极参与
- active population** 从事经济活动的人口
- active role** 活跃角色
- active service unit** 现役分队
- active sonar** 主动声纳; 有源声纳
- active substance** 放射性物质
- active trade balance** 顺差
- active trading** 交投活跃

A

active volcano 活火山
 actively participate in 积极参与
 Activist (美国)《活动家》季刊
 activity grant 活动津贴
 activity network 活动网络
 activity of infiltration 渗透活动
 activity room 活动室
 actor in a leading role 男主角
 actor in a supporting role 男配角
 actress in a leading role 女主角
 actress in a supporting role 女配角
 acts of violence 暴力行为
 actual age 实龄; 实际年龄
 actual bus allocation 实际调配的公交车数目
 actual case 实际病例
 actual circulation 实际流通
 actual condition 现实情况; 实际情况
 actual conflict 实际抵触; 实际冲突
 actual cost 实际成本
 actual expenditure 实际开支; 实际支出
 actual growth rate 实际增长率
 actual income 实际收入; 实际收益
 actual loans and deposits 实贷实存
 actual market 现货市场
 actual number 实际数目
 actual participation 实际参与
 actual population 实际人口
 actual price 现货价; 实际价格
 actual productivity 现实生产力
 actual profit 实际利润
 actual quotation 实盘; 实际价位; 实际报价
 actual time of arrival (ATA) 实际到达时间
 actual time of departure (ATD) 实际离开时间
 actual transfer rate 实际传送率
 acupressure practitioner 指压师
 acupressure technology 指压技术
 acute care 急症护理
 acute hospital 急症医院
 acute illness 急性疾病
 acute infection 急性感染; 急性传染
 acute liver disease 急性肝病
 acute mania 急性狂躁(症)
 acute mental disorder 急性精神病
 acute ward 急症病房
 ad banner 广告横幅
 ad hoc check point 特别检查站

- A** ad hoc committee 临时委员会;特设委员会;特别委员会
- Ad Hoc Committee on Effective International Arrangement to Assure Non-Nuclear-Weapon State Against the Use or Threat of Use of Nuclear Weapons** 保护不对无核国家使用或威胁使用核武器的有效国际安排特设委员会
- Ad Hoc Committee on the Indian Ocean** 印度洋特设委员会
- Ad Hoc Committee on the Prevention of Arms Race in Outer Space** 防止外层空间军备竞赛特设委员会
- ad hoc group 特别小组;项目小组
- ad hoc organizations 非常设机构;临时机构
- ad hoc proposal 特别建议
- Ad Hoc Working Group on United Nations Program and Budgetary Machinery** 联合国方案和预算机构特设工作组
- ad hoc: cut ad hoc organizations 裁减非常设机构
- ad revenue 广告收入
- ad watch 对竞选宣传或广告的观察分析
- adaptability training 适应性训练
- adaptation of laws 法律适应化
- adaptive behavior 适应行为
- adaptive pattern 适应模式
- add fuel to the fire 火上加油
- add muscle to the national economy 为国民经济增添活力
- added urban education fund 城市教育附加费
- added value 增加值
- addicted gamblers 赌博成瘾的人;病态赌徒
- addiction treatment center 戒毒所;戒毒中心
- addictive drug 成瘾性药物;成瘾药
- addictive gamblers 病态赌徒
- Addison's disease** 艾迪生氏病(部分或全部丧失肾上腺皮质功能导致的一种疾病)
- additional capital 追加资本
- additional fare 附加车费
- additional filings 补充备案
- additional flight 加班飞行;加班航班;附加航班
- additional import measures 额外进口措施
- additional pension 额外退休金;额外抚恤金
- additional post 额外职位;增设职位
- additional quota 额外配额
- additional stamp duty 附加印花税
- additional tax 附加税;附加税款
- additional trains 加班火车
- address book 通讯录;地址簿
- address modification 地址变更;地址修改;变换地址
- address: deliver an address 发表演讲;致词
- adequate irrigation 适度灌溉
- adequate manuring 合理施肥

A

- adhere to principle 坚持原则
 adjacent lane 相邻车道
 adjourn; adjourn to next Wednesday 休会至下周三
 adjournment debate 休会辩论
 adjournment of a count 押后点票
 adjournment of debate 辩论中止待续
 adjournment of poll 押后投票
 adjournment of the counting of votes 押后点票
 adjudication of bankruptcy 裁定破产;宣告破产
 adjust distribution structure 调整分配结构
 adjust for price changes 扣除价格变动因素
 adjustment center 适应能力训练中心
 adjustment mechanism 调整机制
 adjustment of loss 亏损调整
 adjustment problem 适应上的问题;适应困难
 adjustment process 调整过程;调整程序
 adjustment range 调整幅度
 administer a survey 进行一项调查
 administer justice 司法;审判
 administer state affairs 管理国家事务
 administration building 行政大楼
 administration expenses 行政费用
 administration fee 手续费;行政费
 administration grant 行政津贴;行政补助金
 administration in bankruptcy 破产管理
 administration of anaesthetic 施麻醉药;施行麻醉
 administration official 行政官员
 administration party 执政党
 administration sources 政府人士;官方人士
 administrative action 行政制裁
 administrative agency 行政部门
 administrative boundary 行政分界
 administrative budget 行政预算
 administrative cases 行政案件
 administrative cost 行政成本
 administrative crime 行政犯罪
 administrative district 行政区
 administrative district boundary 行政区分界
 administrative efficiency 行政效率
 administrative efficiency: enhance administrative efficiency 提高行政效率
 administrative ethical practice 行政操守
 administrative fees 行政费用
 administrative function 行政职能
 administrative integrity 治权统一
 administrative interference 行政干预